

УДК 347.78.034

## ***ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ***

***Мешкова Е.О.***

*Студентка*

*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева*

*Саранск, Россия*

***Ионкин А. С.***

*Студент*

*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева*

*Саранск, Россия*

### **Аннотация**

Проблематика переводческих ошибок крутится в обществе филологов и лингвистов уже на протяжении долгого времени. Ошибки перевода - будь то деловая документация, описание технического оборудования, художественный перевод, научный или даже газетно-информационный текст являются пренеприятной вещью и избежать их полностью невозможно. В данной статье мы постараемся разобраться в том, что называется ошибкой в переводе, разобрать наиболее значимые и практичные, на наш взгляд, классификации ошибок и выяснить, о чем важно помнить, чтобы обеспечивать безошибочный перевод.

**Ключевые слова:** переводческие ошибки, правильность перевода, лексика, грамматика, неточность, орфография, пунктуация, содержание.

## ***TRANSLATION ERRORS***

***Meshkova E.O.***

*Student*

*Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russia*

***Ionkin A. S.***

*Student*

*Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russia*

### **Annotation**

The issue of translation errors revolves in the society of philologists and linguists for a long time. Translation errors is it business documentation, technical equipment description, fiction translation, scientific or even newspaper-information text - are unpleasant things and we cannot fully avoid it. In this article, we will try to understand what the translation error is, to understand the most meaningful and practical classification of translation errors, in our opinion, and try to establish what is important to remember in order to ensure error-free translation.

**Keywords:** translation errors, correctness of translation, lexicon, grammar, inaccuracy, spelling, punctuation, content.

Мы живем в многонациональном мире, где в каждой стране люди разговаривают на разных языках. Перевод и переводчик - это термины, которые имеют давнюю историю. Изучая переводческую специальность, нужно обратить внимание на важные аспекты в развития языка, литературы и культуры разных народов. Выражаясь научным языком, «перевод это процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка».

Но ведь каждый человек индивидуален и имеет способности к творчеству. Именно эти два пункта дают ему возможность выбрать из нескольких или многих вариантов перевода свой, исходя из этого принято говорить, что процесс перевода это, в первую очередь, свобода выбора. Лично мы решили свою жизнь и будущую специальность связать с иностранными языками и

считаем, что грамотно сделанный перевод отличается естественностью языка, и не дает читателям понять, что текст этот вторичен. А вот какие задачи стоят перед переводчиком, по мнению Я.И.Рецкер: «Задача переводчика передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе... Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям». [6,7]

Но мы очень часто сталкиваемся с ошибками перевода. Ошибки перевода будь то описание технического оборудования, деловая документация, художественный перевод, газетно-информационный или даже научный текст неизбежны. Чтобы понять, что такое переводческая ошибка надо ответить на два вопроса:

- 1) Что является правильным переводом?;
- 2) О чем важно помнить, чтобы обеспечивать безошибочный перевод.

Постараемся ответить на эти вопросы.

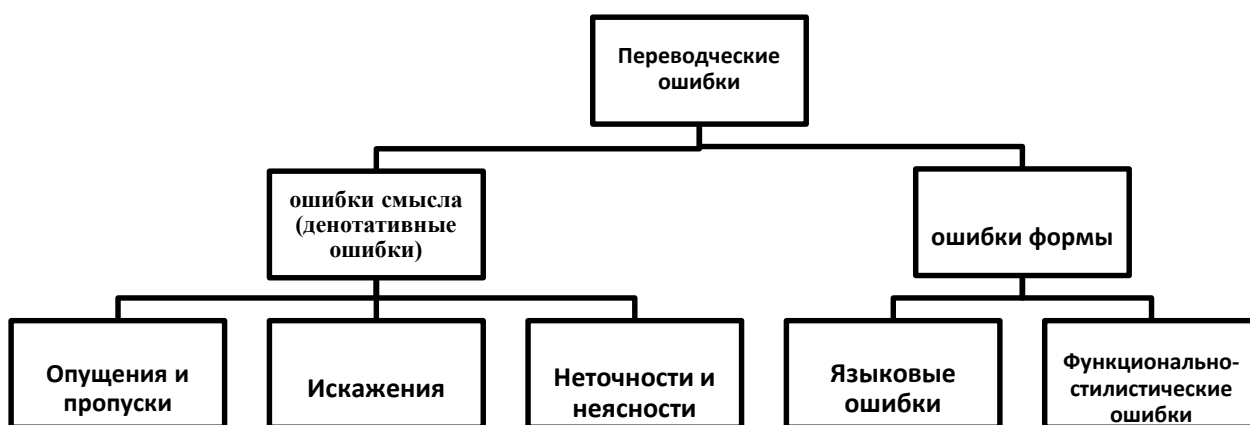
Чтобы правильно перевести необходимо, соблюсти одно из основных требований, передать содержание оригинала. Несоответствие этому требованию, конечно, будет воспринято как ошибка.

Исходя из этого, к переводческим ошибкам, в узком смысле, относятся ошибки, ведущие к искажению содержания перевода оригиналу. В широком смысле в понятии переводческая ошибка, помимо этого включаются ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу. При переводе важно помнить, что:

1.Описывая определенный мир, выстроенный по не меняющимся на протяжении повествования законам (ведь этот мир может выступать в качестве реальности, так и в качестве вымышленного);

2.Обязательно надо в полной мере обладать языком оригинала и нормам логического сознания, чтобы текст выражал мысль с должной мерой ясности и совместимости.

На сегодняшний день не существует единого мнения по поводу того, что считать переводческой ошибкой. Многие исследователи приходят к выводу о том, что зачастую это вопрос субъективной оценки и этики переводчика. И поэтому переводческие ошибки можно поделить на две главные группы: ошибки смысла (или денотативные ошибки) и ошибки формы. В каждой группе можно отметить несколько видов ошибок. Так, среди денотативных ошибок мы можем выделить пропуски, искажения, неточности и неясности. Ошибки формы делятся на языковые ошибки, функционально-стилистические ошибки.



### Денотативные ошибки.

*Опущения и пропуски.* Далекo не каждое отклонение между переводом и оригиналом можно считать переводческим расхождением. К примеру, такая

реалия как опущение иногда не является ошибкой, а, наоборот, является частью переводческой стратегии. Совсем иное дело пропуски, которые свидетельствуют о недостаточной компетенции, и поэтому, могут быть отмечены как переводческие ошибки.

**Искажения.** Ошибки смысла появляются в процессе передачи содержания исходного текста. Среди них можно выделить: искажения, неточности, неясности и двусмысленности. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала.

**Неточности и неясности.** К неточностям относят неполный перевод словосочетания. Неполноту читатель может не заметить, так как в переводе часто не остается никаких улик пропущенного содержания. Неясности, искажения и неточности ведут к неправильному пониманию смысла произведения, вводят читателя в растерянность, при которой он не знает, как ему интерпретировать прочитанное. Точно такое же влияние на читателя оказывают и двусмысленности.

Неточность отличается от искажения меньшей степенью нарушения. Неясности в переводе появляются в том случае, если смысл исходного текста не вполне понятен. В данном случае хотелось бы привести пример перевода одного предложения с немецкого на русский язык из романа Э.М. Ремарка «Черный обелиск». «Lisa wirft mir einen abgründigen Blick über ihre Schulter zu». И вот как звучит перевод: «Лиза через плечо бросает мне inferнальный взгляд».

Конечно же, здесь уместно немецкое прилагательное «abgründig» перевести словом «загадочный». Но переводчик отдал предпочтение использовать даже не русское слово «инфернальный» (адский, дьявольский). Мы считаем это ошибкой, хотя вместе с тем она касается незначительной деталью повествования и не влияет на восприятие образа героя романа. Поэтому

данную неучитывость в воспроизведении содержания исходного текста относят к разряду неточностей. [1]

### **Ошибки формы.**

Во-первых, существует мнение, что ошибки формы не следует относить к переводческим ошибкам. Но мы с этим не согласны. Мы думаем, что такого рода ошибки относятся к собственно языковым ошибкам, т.е. ошибкам, вызванным не непониманием содержания текста, а плохим владением языком. Такую точку зрения можно было бы принять, если говорить только о переводе на неродной язык.

Во-вторых, неверным будет утверждение и о том, что языковые ошибки существенно не влияют на содержание перевода. И поэтому все эти ошибки нуждались в классификации и изучении.

Разработка классификации переводческих ошибок является очень сложной задачей. Многие советские ученые посвятили данной проблеме свои работы. Во многих высших учебных заведениях, которые занимаются подготовкой переводчиков, используется классификация ошибок, которая основывается на работах Льва Константиновича Латышева, выделяющая ошибки и причины их появления. Перечислим эти ошибки, кратко их, охарактеризовав: [5,235]

1. **Ошибки в передаче** исходного содержания функционально не резонные отклонения от содержания оригинала, отличающиеся по мере дезинформирующего влияния.

2. **Искажения** - определенные отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого переводчик текста приводит к ложному представлению получателя по отношению к предмету сообщения, образует неадекватные представления.

3. **Неточности** - отклонения от содержания оригинала, которые характеризуются меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или прибавление информации, не меняющее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.

4. **Неясности** - функционально-содержательный недостаток перевода, искажающий смысл предложения, который довольно ясно выражен в исходном тексте, часто возникают из-за неусваемости грамматических конструкций, и может быть употреблен из-за неудачного выбора слова или состава или слова.

5. **Ошибки в адаптации содержания** и форм его проявления к новейшим лингвоэтническим критериям понимания, их причина неумение восполнять языковые противоречия, другим словом ошибки в оформлении текста на языке перевода.

6. **Лексическая ошибка**, которая связана с неправильным применением первичного или контекстного назначения слова.

7. **Грамматическая ошибка** - нарушение грамматических (в том числе синтаксических) норм языка перевода, которое не приводит к неправильности перевода.

8. **Стилистическая ошибка** - употребление слова, конструкции или стилистического метода, не уместных по их функционально-языковым особенностям тех жанрово-стилистических видов текстов, к которым относится перевод.

9. **Орфографическая ошибка** - ошибка в написании слов переводимого языка.

10. **Пунктуационная ошибка** - нарушение правил переводящего языка.

Помимо Л. К. Латышева, многие переводчики занимались классификацией переводческих ошибок. В своем труде «Теория перевода»

Н.К. Гарбовский затронул проблематику качества грамотного перевода и создал систему типологию причин переводческих ошибок. [3]

Таким образом, можно сделать вывод, что все существующие переводческие ошибки отражают общее развитие переводчика, его культурный уровень и даже жизненный опыт. При переводе текстов ошибок невозможно избежать, но их можно довести до минимума. Анализ классификаций переводческих ошибок показал, что хороший и профессиональный переводчик должен знать не только грамматику и лексику иностранного языка, но и владеть культурами стран языков оригинала и перевода.

### **Библиографический список**

1. Арсентьева М.Ф. Теория и практика перевода (немецкий язык): курс лекций / М. Ф. Арсентьева, О. В. Васильева, Я. Р. Зинченко. – Минск : БГУ, 2009. – 103 с. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://documentsite.net/5225533/> (Дата обращения 18.04.2018)
2. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. - М.: Вузовский учебник, 2009.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд., М.: Изд-во Московского университета, 2007. 544 с.
4. Ивлева А.Ю. К вопросу об определении понятия «Стратегия перевода», Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016.№1. С. 207-212
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: Гардарики, 2007.
6. Латышев Л. К. Л278 Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв., вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с. ISBN 5-7695-2020-5
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 7.